

# TATAR

## TABLE OF CORRESPONDENCES CYRILLIC - ROMAN BGN/PCGN 2007 Agreement

Tatar is an official language within Respublika Tatarstan, one of the republics of the Russian Federation. It will normally be encountered in Cyrillic script, in which case it should be romanized by means of the Cyrillic-Roman table of correspondences given below.

	Cyrillic				Roman			Cyrillic				Roman
1.	А	а	А	а	a		20.	П	п	П	п	p
2.	Ә	ә	Ә	ә	ə <sup>1</sup>		21.	Р	р	Р	р	r
3.	Б	б	Б	б	b		22.	С	с	С	с	s
4.	В	в	В	в	w / v <sup>2</sup>		23.	Т	т	Т	т	t
5.	Г	г	Г	г	ğ / g <sup>3</sup>		24.	У	у	У	у	u/w <sup>5</sup>
6.	Д	д	Д	д	d		25.	Ү	ү	Ү	ү	ü/w <sup>5</sup>
7.	Е	е	Е	е	e, yI/ye <sup>3,4</sup>		26.	Ф	ф	Ф	ф	f
8.	Ж	ж	Ж	ж	j		27.	Х	х	Х	х	x

9.	Ж	ж	Ж	ж	с		28.	h	h	h	h	h
10.	З	з	З	з	z		29.	Ц	ц	Ц	ц	ts
11.	И	и	И	и	(i) i		30.	Ч	ч	Ч	ч	ç
12.	Й	й	Й	й	y		31.	Ш	ш	Ш	ш	ş
13.	К	к	К	к	q/k <sup>3</sup>		32.	Щ	щ	Щ	щ	şç
14.	Л	л	Л	л	l		33.	Ъ	ъ	Ъ	ъ	not romanized
15.	М	м	М	м	m		34.	Ы	ы	Ы	ы	(l) l, ly <sup>2</sup> , i <sup>6</sup>
16.	Н	н	Н	н	n		35.	Ь	ь	Ь	ь	'
17.	Ң	ң	Ң	ң	ŋ, <sup>1</sup>		36.	Э	э	Э	э	e, <sup>7</sup>
18.	О	о	О	о	o		37.	Ю	ю	Ю	ю	yu,/yü <sup>3</sup> , ü <sup>8</sup>
19.	Ө	ө	Ө	ө	ø <sup>1</sup>		38.	Я	я	Я	я	ya/yä <sup>3</sup> , a/ä <sup>3,8</sup>

## NOTES

1. The alphabet portrayed in the above table is referred to as *yaṅlif-2*. A set of simpler characters is also encountered; this is known as *zamanlif*. In this latter set, the alternative characters **ä**, **ñ** and **ö** are used for letters 2, 17 and 19 respectively where the user has difficulty reproducing **ə**, **ŋ** and **o**. Please note that all three alternatives must be used as a set, since the letters should not be intermingled.
2. Used in borrowed words
3. The first option in words with back vowels, the second in words with front vowels (does not apply to borrowed words)
4. After a vowel (except и, ю), ь and Ъ, also word-initially
5. After a vowel
6. After [ǰ, q], ый = i
7. After a vowel in words of Arabic origin
8. After и